Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение

«Средняя общеобразовательная школа № 207»

**Исследовательская работа по теме**

 **«Русские пословицы и пословицы разных народов мира»**

Выполнила: Гончарова Анастасия,

ученица 6 класса В

Научный руководитель: Шнайдер

Наталья Юрьевна,

учитель русского языка и литературы

Новосибирск, 2020

**Оглавление**

Введение ………………………………………………………………3

Русские пословицы и пословицы разных народов мира

Теоретическая часть

1. Пословицы как жанр устного народного творчества………4
2. Взаимосвязь русских пословиц с пословицами других

народов мира

 2.1 Народность пословиц………………………………………..6

 2.2 Источники пословиц ………………………………………..7

Практическая часть………………………………………………….9

Заключение………………………………………………………….13

Литература…………………………………………………………..14

**Введение**

 В пословицах воплощена мудрость, точность и красота народного слова. Умозаключения пословиц отличаются меткостью и верностью. Они дались народу жизненным, практическим опытом. В них закреплялось то ценное, что имело значение не только для конкретного исторического времени, но и для последующих эпох. Очень верно охарактеризовал этот жанр В.И. Даль, назвав пословицу коротенькой притчей – малым поучительным художественным произведением. Действительно, пословица – иносказательное поучение о явлениях жизни, природе и человеке. Пословица, как выражение народной мысли, воспринималась всеми как безусловная истина. Пословицу создал народ, и употребивший её в своей речи как бы говорил: мною сказанное признано за истину всеми. Сила пословицы в силе народного мнения.

 Тема исследования актуальна, так как пословицы продолжают служить нам, украшают речь, приобщают к народной мудрости. Кроме того, для современного человека престижно знание нескольких иностранных языков, которое сводится не только к постижению грамматики, но и к обогащению словарного запаса мудрыми изречениями – пословицами разных народов.

Предмет исследования – пословицы разных народов мира.

Цель данной работы – сравнительно-сопоставительное изучение пословиц разных народов и выявление на основе этого их общих и национально-специфических особенностей.

Для реализации этой цели были поставлены следующие задачи:

 – дать определение понятия «пословица»;
 - подобрать пословицы народов мира, близкие по смыслу русским;

 – выявить сходные признаки пословиц народов мира.

 В ходе исследования использовались следующие методы: описательный, поисковый и сопоставительный.

 Теоретическая и практическая ценность данной исследовательской работы заключается в том, что её результаты могут быть использованы при изучении вопросов и проблем, связанных с исследованием пословиц разных народов, а также на уроках литературы в качестве дополнительного материала.

**Глава 1**

**Пословицы как жанр устного народного творчества**

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах, а знание пословиц того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Сравнение пословиц разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность. Пословицы заключают в себе наблюдения, накопленный жизненный опыт, мудрость народа, создавшего их. Они помогают лучше понять национальный характер людей, их интересы, отношения к различным ситуациям, их быт, традиции. Умение употреблять пословицы важно не только при непосредственном общении с носителями языка, но и при переводах художественных текстов. Изучение этого вида устного народного творчества позволяет лучше понять специфику и взаимосвязь различных культур.

К обязательным признакам пословиц можно отнести:

1. краткость (лаконичность),
2. устойчивость (способность к воспроизведению),
3. связь с речью (пословицы в естественном бытовании существуют только в речи),
4. принадлежность к искусству слова,
5. активная употребляемость.

 К необязательным признакам относятся:

1. многозначность, наличие переносного значения,
2. ритмическая организованность,
3. оформленность в речи в виде предложения,

 Важный признак пословиц – это обобщающий характер содержания и поучительность, назидательность.

 Таким образом, пословицы – это поэтические, широко употребляющиеся в речи, устойчивые, краткие, часто образные, многозначные, имеющие переносное значение выражения, оформленные синтаксически как предложения, нередко организованные ритмически, обобщающие социально-исторический опыт народа и носящие поучительный характер.

**Глава 2**

**Взаимосвязь русских пословиц с пословицами других народов мира**

**2.1 Народность пословиц**

Пословицы– жемчужины народного творчества, в которых отразился опыт, гранённый веками и передаваемый из уст в уста, из поколения в поколение. В русской книжной и литературной традиции пословицы овеяны особым авторитетом. На них ссылается и легендарный Нестор, составивший Начальную русскую летопись, и автор «Слова о полку Игореве», и многочисленные писатели светских и религиозных произведений Древней Руси. Нередко ссылка на пословицу подытоживает смысл сказанного, придаёт ему особую доказательную силу, заставляет запомнить особо важную мысль.

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах, а знание пословиц того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Сравнение пословиц разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

**2.2 Источники пословиц**

Пословицы – древнейший жанр устного народного творчества. Они известны всем народам мира, в том числе жившим давным-давно, до нашей эры.

Некоторые пословицы, неся на себе печать времени, сейчас воспринимаются уже вне того исторического контекста, в котором они возникли, и нередко мы их осовремениваем, не задумываясь над древним смыслом. Но, конечно, есть много пословиц, исторические приметы которых видны и без особых комментариев.

Учёные считают, что первые пословицы были связаны с необходимостью закрепить в сознании человека, общества какие-то неписаные советы, правила, обычаи, законы. Однако найденная форма закрепления каких-либо советов, правил, обычаев, законов не осталась в рамках чисто практического использования. Назидательность древних пословиц могла соответствовать и воспитательным задачам, а потому в границах созданной традиции стали появляться произведения, в которых обобщался и передавался моральный, нравственный опыт поколений. Подавляющее число пословиц создано с целью воспитания.

Источники пословиц самые разнообразные, но прежде всего мы должны назвать непосредственные наблюдения народа над жизнью. И вместе с тем источником пословиц являются и сам фольклор, и литература. В русском же языке более всего пословицы обязаны басням, сказкам, произведениям А.С. Пушкина, А.С. Грибоедова и других. Например, «А Васька слушает да ест», «Любви все возрасты покорны», «Счастливые часов не наблюдают».

Некоторые пословицы были заимствованы из других языков. Разумеется, перенималось, запоминалось и употреблялось то, что было близким по духу. А поскольку пословицы создавались всеми народами и произведения близки как по содержанию, так и по форме, то и процесс заимствования не был трудным.

 Пословицы, возникшие в давние времена, активно живут и создаются в наши дни. Это вечный жанр устного народного творчества. Конечно, не всё, что создавалось и создаётся в XXI веке, выдержит проверку временем, но необходимость языкового творчества, способность к нему народа являются верной гарантией их бессмертия.

**Практическая часть**

Работа проходила в три этапа.

* На первом этапе работы мы изучали русские пословицы, объясняли их значение.
* На втором этапе распределили их на тематические группы.
* На третьем этапе к русским пословицам подобрали близкие по смыслу пословиц народов мира.

Результаты работы, выполненной на первом этапе, отражены в таблице:

|  |  |
| --- | --- |
| **Русские пословицы** | **Толкование** |
| Без труда не вытянешь и рыбку из пруда. | Чтобы получить результат, нужно приложить усилия. |
| Как аукнется, так и откликнется. | Все деяния имеют свойства возвращаться к нам же, добро – возвращается добром, зло возвращается злом! |
| Лучше добрые соседи, чем далекая родня. | Иногда духовная близость бывает крепче родственных связей. |
| Смотри дерево в плодах, а человека в делах. | О человеке судят по поступкам, по поведению. |
| Слово не воробей – вылетит, не поймаешь. | Если уж что-то сказал, значит отвечай за свои слова. Также, если хочешь сказать кому-то плохие и обидные слова, сто раз подумай, стоит ли это говорить. Потом ситуацию можно уже не исправить никогда или натворить беду. |
| Кто рано встает – тому Бог подаёт. | Чем раньше ты проснёшься и начнёшь работать, тем больше успеешь сделать за сутки, следовательно, умножишь своё благосостояние. |
|  Друзья познаются в беде. | Только в трудную минуту узнаешь, кто тебе настоящий друг. |
| Волков бояться – в лес не ходить. | В любом деле, несмотря на кажущиеся трудности и страх перед неудачей, обязательно нужно найти смелость сделать конкретные шаги, иначе нет смысла затевать это дело. |
| Не копай другому яму – сам в нее попадешь. | Зло, которое ты творишь по отношению к другому человеку, обязательно вернется к тебе, но в два раза больше. |
| Никогда не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня. | Если есть свободное время, нужно сделать какие-то дела сразу, чем откладывать на потом. |
| Ученье – свет, неученье – тьма. | Знания дают человеку возможность узнать всю глубину и красоту жизни, позволяют иметь больше возможностей, жизнь безграмотных людей, как правило, тусклая и унылая, проходит в бедности и тяжелой работе. |
| Что посеешь, то и пожнешь.  | Как ты отнесешься к делу в начале, то и получишь в его итоге. Если старался и делал хорошо, то результат любого дела будет хорошим. Если же делал что-то некачественно, плохо или делал неправильно, то результат соответственно будет плачевным. |

На втором этапе работы были сформированы следующие ***тематические группы***, к которым можно отнести рассмотренные нами пословицы:

1. трудолюбие и мастерство;
2. учение, знания;
3. дружеские и родственные отношения;
4. добро и зло;
5. смелость;
6. речь, слово.

 На следующем этапе работы мы подобрали к русским пословицам похожие по смыслу пословицы разных народов мира и распределили их по тематическим группам.

|  |
| --- |
|  **Трудолюбие и мастерство** |
| **Русская:** Без труда не вытянешь и рыбку из пруда. | **Латышская**: Рук не протянешь, так ложку с полки не достанешь. **Литовская**: Не нажав сошника, не выкопаешь пирога |
| **Русская:** Смотри дерево в плодах, а человека в делах. | **Башкирская:** Земля ценится хлебом, а человек – делом.**Казахская:** Конь узнается в скачке, а человек – в делах.**Узбекская:** Воду в реке весна разливает, цену человеку труд добавляет. |
| **Русская:** Кто рано встает – тому Бог подаёт **.** | **Украинская:** Хочешь, чтоб были полны закрома – вставай с криком петуха. |
| **Русская:** Никогда не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня. | **Армянская:** Осталось дело до завтра – считай, что застряло.  |
| **Русская:** Что посеешь, то и пожнешь. | **Немецкая:** Кто ухаживает за пашней, за тем и пашня ухаживает. |
|  ***Учение, знания*** |
| **Русская**: Ученье – свет, неученье – тьма. | **Вьетнамская:** Без ученья нет и уменья.  |
|  ***Дружеские и родственные отношения*** |
| **Русская**: Друзья познаются в беде. | **Арабская:** В трудную минуту друг тут как тут.**Английская:** Друг в нужде – настоящий друг. |
| **Русская**: Лучше добрые соседи, чем далекая родня. | **Китайская**: Близкие соседи лучше дальних родственников.**Азербайджанская**: Хороший друг ближе брата. |
|  ***Добро и зло*** |
| **Русская**: Как аукнется, так и откликнется. | **Эстонская**: Как ты относишься к лесу, так и лес к тебе. **Абхазская**: Как ты бьёшь в ладоши, так я и танцую.**Ассирийская**: Как поступишь с другим, так поступят с тобой. |
| **Русская:** Не копай другому яму – сам в нее попадешь. | **Грузинская:** Кто копает яму другим, тот пусть снимает мерку с себя.  |
|  ***Смелость*** |
| **Русская**: Волков бояться – в лес не ходить. | **Латышская:** Мороза бояться – на двор не ходить. **Турецкая**: Треску бояться — в лес не ходить. |
|  ***Речь, слово*** |
| **Русская**: Слово не воробей – вылетит, не поймаешь. | **Армянская**: Рана, нанесённая мечом, заживёт, а языком – нет.**Грузинская**: Язык человека может принести ему и славу, и позор. |

**Заключение**

 Пословицы, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными.

Проанализировав некоторое количество русских пословиц и пословиц других народов, мы пришли к следующим выводам:

1. Происходит взаимопроникновение культур разных народов. И наиболее ярко это проявляется в пословицах, которые непосредственно и прямо отражают внеязыковую действительность. И чем богаче история народа, тем ярче и содержательнее его пословицы.

2. Пословицы – древний жанр народного творчества. Они возникли в далекое время и уходят своими корнями в глубь веков. Пословицы имеют как фольклорное, так и литературное происхождение.

3. Анализ собранного материала показал, что в русском фольклоре можно подобрать эквиваленты ко многим пословицам других народов мира. Пословицы всех народов пронизаны пафосом гуманных идей и чистых чувств, соприкосновение с их миром доставляет человеку радость и душевное волнение.

**Литература**

1. Аракин В. Д. Англо-русский словарь: около 36000 слов. – Москва, «Русский язык», 1980.
2. Аникин В.П., Круглов Ю.Г. Русское народное поэтическое творчество: Пособие для студентов нац. отделений пед. ин-тов по спец. №2116 «Рус.яз. и лит. в нац. школе». – Ленинград, «Просвещение», Ленингр. Отделение, 1987.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа. Москва, 1957.
4. Круглов Ю. Г. «Русские народные загадки, пословицы, поговорки» - Москва, «Просвещение», 1990.
5. Литвинов П. П. «Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. Продвинутый английский – через фразеологию» - Москва, «Яхонт», 2000.
6. Мокиенко В. М. «Школьный словарь живых русских пословиц» - Санкт-Петербург, «Издательский дом “Нева”»; Москва, «Олма-Пресс», 2002.